

First Reading: Ezekiel 18:25-28

He heluhelu mai ka puke a ka wānana 'o 'Ezeki'ela

Hiki hou maila ka 'ōlelo a lēhova ia'u, 'Ī maila:

A ke 'ōlelo nei 'oukou, " 'A 'ole kaulike ka 'ao 'ao o ka Haku."

You say, "The LORD's way is not fair!"

E ho'olohe mai 'ānō, e ka 'ohana a 'Isera'ela:

Hear now, house of Israel:

'A'ole anei 'ewa'ewa 'ole ko'u mau 'ao'ao? 'A'ole anei 'o ko 'oukou mau 'ao'ao ka i 'ewa'ewa?

Is it my way that is unfair, or rather, are not your ways unfair?

Aia huli a'e ka mea pono mai kona pono a'e, a hana ho'i ma ka hewa, a make i laila,

When someone virtuous turns away from virtue to commit iniquity, and dies, no kona hewa āna i hana ai e make ai ia.

it is because of the iniquity he committed that he must die.

A inā i huli ka mea hewa mai kona hewa āna i hana ai,

But if he turns from the wickedness he has committed,

a hana ho'i ia i ka mea kū i ke kāmāwai a me ka maika'i,

he does what is right and just,

e ho'ōla 'o ia i kona 'uhane;

he shall preserve his life;

no ka mea, ua ho'omana'o 'o ia, a ua huli mai ia mai kona mau hewa a pau āna i hana ai,

since he has turned away from all the sins that he has committed,

e ola 'i'o ia, 'a'ole ia e make.

he shall surely live, he shall not die.

Ka Hua 'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading: Philippians 2:1-11

***He heluhelu mai ka 'Episetole a Paulo ka luna'ōlelo
i kākau ai i ko Pilipi***

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

No laila, inā he mea e malu ai i loko o Kristo,

If there is any encouragement in Christ,

inā paha he 'olu'olu i ke aloha,

any solace in love,

inā ho'i he ho'olauna pū ma ka 'Uhane,

any participation in the Spirit,

inā ho'i he aloha o ka na'au a me ka lokomaika'i,

any compassion and mercy,

e ho'okō mai 'oukou i ku'u 'oli'oli, i like pū ai ho'i ko 'oukou mana'o,

ho'okahi ho'i ke aloha,

complete my joy by being of the same mind, with the same love,

ho'okahi nō ho'i na'au, e mana'o ho'okahi ana.

united in heart, thinking one thing.

Mai hana 'oukou i kekahi mea me ka hakakā a me ka ho'oki'eki'e wale;

Do nothing out of selfishness or out of vainglory;

akā, me ka na'au akahai e hō'oi aku i ka mana'o maika'i iā ha'i,

'a'ole iā 'oukou iho.

rather, humbly regard others as more important than yourselves,

'a'ole ho'i e nānā ana kēlā mea kēia mea i kāna iho;

each looking out not for his own interests,

akā, e nānā ho'i kēlā mea kēia mea i kā ha'i.

but also for those of others.

I ho'okahi ka mana'o 'ana i loko o 'oukou,

Have in you the same attitude

me ia i loko o Kristo Iesū;

that is also in Christ Jesus,

'o ia nō ko ke Akua mea like,

Who, though he was in the form of God,

'a'ole ho'i ia i mana'o i kona like 'ana me ke Akua

did not regard equality with God

he mea lawe wale.

something to be grasped.

Akā, waiho ihola ia i kona,

Rather, he emptied himself,

e lawe ana i ke ‘ano o ke kauā,

taking the form of a slave,

a ua lilo ihola ‘o ia ma ke ‘ano kanaka;

coming in human likeness;

a loa‘a ihola ke ‘ano o ke kanaka,

and found human in appearance,

ho‘oha‘aha‘a ihola ‘o ia iā ia iho,

he humbled himself,

me ka ‘ae maoli aku i ka make,

becoming obedient to the point of death,

i ka make ho‘i ma ke ke‘a.

even death on a cross.

No ia mea, ua ho‘oki‘eki‘e loa a‘ela ke Akua iā ia,

Because of this, God greatly exalted him

a hā‘awi akula nona i ka inoa

and bestowed on him the name

ma luna o nā inoa a pau,

which is above every name,

i kukuli iho nā kuli a pau

that every knee should bend

i ka inoa ‘o Iesū,

at the name of Jesus,

‘o nā mea o ka lani, a me nā mea ma ka honua, a me nā mea

ma lalo a‘e o ka honua,

of those in heaven and on earth and under the earth,

i hō‘oia aku ho‘i nā elelo a pau,

and every tongue confess that

‘o Iesū Kristo ka Haku,

Jesus Christ is Lord,

ka mea e nani ai ke Akua ka Makua.

to the glory of God the Father.

Ka Hua ‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Twenty-Sixth Sunday in Ordinary Time, Year A

Gospel Reading: Matthew 21:28-32

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia e Mataio

‘Ōlelo akula ‘o Iesū i nā kāhuna nui a me nā lunakahiko
o ka po‘e Iudaio:

Jesus said to the chief priests and elders of the people:

“He aha kā ‘oukou mana‘o?

"What is your opinion?"

He wahi kanaka iā ia nā keiki kāne ‘elua;

A man had two sons.

a hele akula ia i ka mua, ‘Ī akula,

He came to the first and said,

“E ku ‘u keiki, e hele aku ‘oe e hana i kēia lā ma ku ‘u pā waina.”

'Son, go out and work in the vineyard today.'

Hō‘ole maila kēlā, ‘Ī maila, “‘A ‘ole au e hiki.”

He said in reply, 'I will not,'

A ma hope mihi ihola ia, a hele akula.

but afterwards changed his mind and went.

Hele akula ho‘i ‘o ia i kāna keiki muli, a ‘ōlelo akula pēlā iā ia.

The man came to the other son and gave the same order.

‘Ae maila ia, “E hele nō wau, e ku ‘u haku,” ‘a‘ole na‘e ia i hele.

He said in reply, 'Yes, sir, 'but did not go.

‘O wai ko lāua mea nāna i hana ka makemake o ka makua?’

Which of the two did his father's will?"

‘Ī maila lākou iā ia, “‘O ka mua.”

They answered, "The first."

**‘Ī akula Iesū iā lākou, “‘Amene, he ‘oia‘i‘o ka‘u e ‘ōlelo aku nei
iā ‘oukou,**

Jesus said to them, "Amen, I say to you,

e komo ‘ē ka po‘e luna ‘auhau a me nā wāhine ho‘okamakama

tax collectors and prostitutes

ma mua o ‘oukou i loko o ke aupuni o ke Akua.

are entering the kingdom of God before you.

No ka mea, i hele mai nei ‘o Ioane i o ‘oukou nei ma ka ‘ao‘ao

o ka pono,

When John came to you in the way of righteousness,

‘a‘ole na‘e ‘oukou i mana‘o‘i‘o iā ia;

you did not believe him;

akā, mana‘o‘i‘o ka po‘e luna ‘auhau a me nā wāhine

ho‘okamakama iā ia.

but tax collectors and prostitutes did.

A iā ‘oukou i ‘ike iā ia,

Yet even when you saw that,

‘a‘ole ‘oukou i mihi ma hope me ka mana‘o‘i‘o iā ia.”

you did not later change your minds and believe him.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord